

醫古文助讀

陈永良

四川教育出版社



书名题字：韩 邦 彦
责任编辑：邹 联 琰 刘 鉴 平
封面设计：刘 节 雨

医古文助读 陈永良 编著

四川教育出版社出版发行
四川省新华书店经销

(成都盐道街三号)
省军区印刷厂印刷

开本787×1092毫米1/16印张22

插 页 1 字数525千

1991年8月第一版

1991年8月第一次印刷

印数： 1 ——— 8000

册

ISBN7—5408—1521—3/G·1469 定价：6.20元

郑 序

孔子说：“学如不及，犹恐失之。”我年近古稀，在《医古文助读》尚未付梓前，却有幸先拜读作者的全部书稿，并从中受到不少启迪，这是我要衷谢陈永良同志的。《助读》匡正我历次在编写教材、教参和撰写其它论著中的某些失误。这种存其是，指其非的治学精神，在今天，更应该大力提倡。

自1984年出版《医古文》统编教材以来，迄至1989年已7次印刷，印数达388200册。围绕这部教材，先后出版了各种各具特色的辅助读物和参考读物。一般说来，大都能自出机杼，各标灵采：取人所未用之辞，舍人所已用之辞；取人所未谈之理，舍人所已谈之理；取人所未布之格，舍人所已布之格，各极其变，各穷其化。然而对九十篇文选进行忠实、晓畅、规范的翻译，对全部注释进行认真、严谨、精确的考释，还是未有之作。

下面着重谈一谈《助读》的译文和补注。

《助读》的译文，是经过日煨月炼，千斟万酌而后裁定的。它务使其字去而意留，辞殊而意显。义有不明处则彰之使明，词有不切处则磨之使切，气有不顺处则疏之使顺，机有不圆处则琢之使圆，血脉有不贯处则通之使贯，音节有不协处则调之使协。全部译文总是力求其“信”，力求其“达”，力求其“雅”。《助读》的译文在同类性质的读物中，可称得上是其中之佼佼者。叶圣陶先生说：“好翻译对不通甲种语言的人，真可以说是功德无量。试想，不通甲种语言的人要读原作，先得学习甲种语言，随便学点儿还不成，必得把它学通，那要花多少时间，多少精力？现在有了好翻译，就不必花学习甲种语言的时间和精力，却可以领会原作的全部内容。单从节约观点说，好处就够大了。”（《谈谈翻译》）《助读》的翻译，真正是为自学中医专业的同志做了一件功德无量的大好事。

好翻译，绝对不是倚马可待，援笔立就的。译成一篇文，用碎一生心。这不是什么夸张之辞。那些以为翻译何足道，创作乃可贵的人，我看是没有搞过翻译的，所以体会不到其中的酸甜苦辣。鲁迅先生对翻译一事之不易，倒说过几句实事求是的公道话：“我向未总以为翻译比创作容易，因为至少是无须构思。但到真的一译，就会遇到难关，譬如一个名词或动词，写不出，创作时候可以回避，翻译上却不成，也还得想，一直弄到头昏眼花，好像在脑子里摸一个急于要開箱子的钥匙，却没有。严又陵说：‘一名之立，旬月踟蹰’，是他的经验之谈，的确确的。”（《题未定》草）

鲁迅先生从事翻译，尚且弄得“头昏眼花”，《助读》的作者，在古文今译上受到的熬煎和磨难，就更可想见了。

教材选录有医学古文，也选录有普通古文：选录有散文，也选录有韵文。翻译散文难，翻译韵文更难。下面摘录一节传记，一段颂赞，一首宋词，让读者一窥《助读》的作者是怎样愁神苦思，殚精极虑再现原作精神风貌的。

如：（虢君）言未卒，因唏嘘服臆，魂精泄横，流涕长潜，忽忽承映，悲不能自止，容貌变更。扁鹊曰：“若太子病，所谓‘尸蹶’者也，太子未死也。”（司马迁《扁鹊列传》）

译文：（虢君）话还没有说完，就悲伤地抽噎起来，气满郁结，精神恍惚，泪珠滚滚，不停地从睫毛上掉下，悲伤得不能控制自己，容貌都变了样子。扁鹊说：“像太子这样的病，就是人们所说的‘尸蹶’证了。太子并没有死啊！”

又如：（作者）赞曰：李公份份，乐道遗荣；下学上达，以师古人；既智且仁，道熟以成。遐以媲之？景纯通明。（顾景星《李时珍传》）

译文：（作者）赞颂道：李公风度，文质彬彬，酷爱医道，摒弃虚荣，下学本草，上彻精英，活人济世，师法古人，非但明智，更富仁心，艺精技绝，集其大成，谁能比拟，景纯通明。

再如：寻寻觅觅，冷冷清清，凄凄惨惨戚戚。乍暖还寒时候，最难将息。三杯两盏淡酒，怎敌他，晚来风急！雁过也，正伤心，却是旧时相识。满地黄花堆积，憔悴损，如今有谁堪摘！守着窗儿，独自怎生得黑！梧桐更兼细雨，到黄昏，点点滴滴。这次第，怎一个“愁”字了得！（李清照《声声慢》）

译文：寻寻觅觅，（精神啊，多么恍惚）！冷冷清清，（房枕啊，一片孤寂）！凄凄惨惨，（内心啊），何等悲戚！深秋天气，忽暖忽寒，（此情此景），最难将息。喝两三杯淡酒，怎禁得起晚风的又冷又急！北雁南来，越发伤心，（那曾捎过信的雁儿啊），却是旧时相识。傲霜的秋菊被凄风吹得满地堆积，芳容憔悴，如今有谁伴我采摘！孤零零守着窗儿，独个儿，怎么能挨到天黑！秋老孤桐，黄昏细雨，就这么点点滴滴！（点点滴滴）！这般凄苦的情景，怎能用一个“愁”字了结！

译文词藻的丰富，音调的铿锵，语言的锤炼，形式的自由，涵泳的深沉，都充分再现了蕴积在原作中深邃的思想和真挚的感情。

古文今译有三难：一曰“信”，二曰“达”，三曰“雅”。三难之中，“信”更为甚。《助读》或直译，或意译，或以直译为主辅以意译，或以意译为主佐以直译，都能游刃有余，肯綮无碍，做到一个“信”字。美学大师朱光潜先生对翻译中“信”的体会，可以说是深得个中三昧的了。他说：“原文‘达’而‘雅’，译文不‘达’不‘雅’，那还是不‘信’；如果原文不‘达’不‘雅’，译文‘达’而‘雅’，过犹不及，那也还是不‘信’。所谓‘信’是对原文忠实，对原文忠实，不仅是对浮面的字义忠实，对情感、思想、风格、声音节奏等必须同时忠实。稍有经验的人都知道是极难的事。译文也只能得原文的近似。绝对的‘信’只是一种理想，事实上很不容易做到，但是我们必求尽量符合这个理想，在可能范围之内不应该疏忽苟且。”（《论翻译》）《助读》的作者岁历十稔，书考百家，稿凡屡易，九十篇译文，可以说对原作做到最大的近似了。

忠实的翻译必须以准确的注释为基础。字词是注释的核心。它有如人的细胞，细胞是构成人体的最小单位，字词是构成文章的最小单位。“夫人之立言，因字而生句，积句而成章，积章而成篇。”（《文心雕龙·章句》）从来没有注释错误而翻译是忠实的。《助读》的作者，对《医古文》的注释，下过一番深入调查研究的工夫。其或先贤误训，博考以证其失；诸家臆断，参酌而定其非。故所勘一字，所注一音，所释一词，所解一句，皆有根有

据，有凭有证。即使一个虚词也从不轻易放过。“构文之道，不过实字虚字两端，实字其体骨，而虚字其性情也。盖文以代言，取肖神理；抗坠之际，轩轾异情。虚字一乖，判于燕越。”（《助字辨略》）。《助读》的翻译，绝少佞屈聱牙，蹉跎梗塞之病，是和作者仔细琢磨和揣摩虚字的性情分不开的。

精当的训释词义是衡量古文今注质量高低和优劣的重要标准。今注之难，不在同，而在异；不在迥别，而在微殊。《助读》总是把储存在字典辞书和训诂专著中的概括意义，和使用在文选中不同语境的具体意义密切结合起来，再经过反复推敲而后断以己见的。在五百余条补注中较好地解决了某些一直聚讼纷纭，悬而未决的疑难问题。下面略举数例，看《助读》是如何旁罗博证来考释这些疑似不定的词义的。

对《扁鹊列传》“当知物也”的训释，《助读》一宗司马贞《索隐》“当见鬼物”的故训，而释“知物”为“能洞察鬼魅”并援引《孝武本纪》裴骃《集解》引如淳说：“物，鬼物也。”又《汉书·高五王传》、《宣元六王传》颜师古注：“物谓鬼物。”以证教材释“知物”为“显示效验”的非是。又对同传“特以诊脉为名耳”的训释，《助读》援引《李将军列传》“皆以力战为名”及本传末“至今天下言脉者，由扁鹊也”两条内证，指出此句的真正意思当为：“（扁鹊）只不过在诊脉方面特别出名罢了。”而不是世本所说的：“（扁鹊）只不过把切脉作为形式罢了”的曲解。

对《华佗传》“又有一士大夫不快”一句中“不快”的训释，一般多训为“不舒服”，虽勉强可通，但不得谓之确诂。《助读》引《辍耕录》：“有疾曰不快。”今检《后汉书·华佗传》在此条下，正作“又有疾者，诣佗求疗。”可谓切到精详。

对《徐灵胎先生传》“再饮以汤，竟跃然起”的训释，世本多训“跃然起”为“活蹦乱跳地站起来”，或释为“跳着起床”，或译为“一跃而起”，《助读》援引群书以证“跃然”犹“跃跃”，《尔雅·释训》：“跃跃，迅也。”郝疏：“讯者，《释诂》云：‘疾也’。”起，病愈。《扁鹊传》：“越人能使之起耳”，《后汉书·韦彪传》：“医疗数年乃起”。袁枚《随园诗话》：“再服二剂而病起”。诸“起”字皆为“病愈”之义。特别是引作者另外的文章为书证，更具说服力。“跃然起”者，谓病速愈也。

对《用药如用兵论》“隐然一敌国也”的训释，教材注：“隐然，威重貌”。以“然”为“隐”的词尾。《助读》以“然”为“如”、“象”，用同动词。并引《后汉书·吴强传》：“隐然一敌国”李贤注：“隐，威重之貌。”而译为“这种严重的情况，好像一个敌国的威胁。”可谓准确而明晰。

对《汉书·艺文志》“今其术暗昧，故论其书，以序方技为四种”，世本多训“论”为“谈论”、“介绍”或“论述”，《助读》从语源出发，凡从“仑”得声的字，多与“条理”有关，如“伦”、“轮”、“沦”、“抡”、“抡”、“纶”等字。《史》、《汉》文中训“论”为“条理”、“纂集”、“整理”、“编次”之意多习见。皇甫谧《甲乙经》序“其本论，其文有理”中的“论”字亦当如上训。《助读》对“论”的释义是准确的。

对《苏武传》“蹈其背以出血”，语言学家多以常情例之，以为背不可蹈，于是各逞臆说，各驰遐想。杨释“蹈”当读为“搯”，徐释“蹈”为“焰”字之说，郭释“蹈”当为“搯”。《助读》重证据，务平实，不夸博矜奇而轻易破字，以牵合己意，仍从“蹈”的本字本义立训，释为“踏蹂”。这是既合医理又合文理的。又同传“武卧啮雪与旃毛并咽

之”，旧训“旃”通“毡”“旃毛”即毡上的毛。《助读》不盲从旧训，经过自己的深思熟虑，终采兰殿君说，释“旃毛”为“发菜”，是可信的，科学的。

此外，“语言分析”，也是本书独具特色的。它条理清，纲目举，能使读者执简以驭繁，事半功倍。

我知道《助读》的作者，是在极其繁重、辛劳的教学工作之余，从事这项聪明人不愿意干的笨活的。这其中的甘苦是只有局中人知，而难为局外人言的。朱起凤先生在编成《辞通》这部巨著后，曾有一段题记，我现在把它摘录下来，作为此序的结束语，我想永良同志编撰《助读》的甘苦，该是和朱先生若合一契的吧！

“此二十余年中，展曦暮枕，从无间辍，每有疑义，恒抑郁不怡，至废寝食；及其确证，则又欣然独笑，日昃忘寝。”（吴文祺《关于〈辞通〉和〈辞通补编〉》引）

《医古文助读》正式出版了，它必将成为中医自学者的良师，教学者的益友。是为序。

郑孝孟于成都中医学院

1990年12月

【编者的话】

“将升岱岳，非径奚为？欲诣扶桑，无舟莫适。”“蔑谋虽属乎生知，标格亦资于诂训，未尝有行不由径，出不由户者也。”唐人王冰的话用来说明学好医古文课的重要性再恰当不过。这些年来在各种层次的班级进行教学，学生们都很喜欢医古文课，他们把它比成是打开祖国医学宝库的金钥匙，这对从事本课教学的工作者是极大的鼓舞。

国家实行自学考试、晋职考试以来，更多的同志在学习医古文。我深为他们战胜重重困难、孜孜不倦、刻苦学习的精神所感动，又深感他们资料缺乏，求师困难之苦，总觉得能为他们出点力，对他们作些帮助是无比的幸福，以此无暇整冠束发，不揣鄙陋地于1985年底搞了一本《医古文今译》在中华医学会成都医史文献分会印出，后来又为本院刊授大学搞了自考四十篇的“今译”，回头检查，两书均不同程度地存在疏漏讹误。作为一个加入中共三十几年的教师，总觉得不公开改正错误，对不起读者，对不起人民的事业。这种责任感驱使，近几年又广泛阅读资料，不断请教内行，博采众长，字斟句酌，反复修改，增添了不少内容，才编成了这本《医古文助读》。

本书是上海科技出版社一九八四年版高等医药院校教材《医古文》（主编段逸山，副主编赵辉贤）的辅助读物。可供中医院校在校学生，社会上自学考试者及乡以上的中医师晋职考试之用。

本书将《医古文》教材的九十篇文章分三大部分。【课文今译】：为了便于自学，采取直译为主，力求字字句句落实，必要的地方加上意译补充其省略部分，所增部分均加了括号，以防止混淆，即使是文化水平较低的读者，拿着教材，对照本书，即能读懂。【补充注释】：补充了教材注释简略不足之处，可起参考资料的作用；分析了难句、校正了讹误，对有分歧的讲解进行辨析，介绍了新的科研成果。【语言分析】：将每篇中的古今字、通假字、异体字、词类活用、语序倒置、固定结构、特殊句式等等，进行分类归纳整理，便于读者复习掌握。

本书未附原文，因考虑到既然是辅助读物，而统编教材已有几十万册在社会上流行，不附原文以减少篇幅，可大大节省读者的费用。本书勘误部分有的在后来再版中已经改正，但考虑到原先印出的书还有多少万册在读者手中，校勘出来对他们很有好处。

本书编纂过程中，在自己认真钻研的基础上，除广泛阅读各篇文章所涉及的有关专著外，还大量参阅了国内不少中医院校、普通大学、师范院校的有关教材、学报和有关的杂志等（书目从略），除自己反复查证，多次修改外，还得到著名语言学家徐仁甫教授（已故）的不少教诲，著名医古文专家郑孝昌教授审了书稿，作过不少帮助，北京中医学院钱超尘教授审了“补注”，也提了宝贵意见。此外，有的部分还得到过院内其他教研室一些专家教授和本教研室一些同志们的帮助，在此一并致谢。

在整个工作中，本院各级领导都是非常关心的。特别值得一提的是我省主管文教卫生的韩邦彦副省长专为本书作了书名题字，充分体现了领导对中医事业的关心，同时也是对我个

人的激励。

毛泽东同志说过：“世界上怕就怕‘认真’二字，共产党就最讲‘认真’。”我一贯愿奉行老一辈无产阶级革命家的指示。但由于本人才疏学浅，对译文和补注加了一些个人的意见，其中可能谬误还有不少，敬祈广大读者不吝赐教。

陈永良
于成都中医学院
1990年12月

【补 笔】

“我们的责任，是向人民负责。”书稿排出后，在校对时发现版面中的空白处不少，感到实在可惜，于是又加紧挑选材料，精心进行编排，以思想性、知识性为主，同时又兼顾了趣味性，除进一步补充了与教材密切相关的内容外，还增加了部分有关爱国、立志、勤学、道德修养、为人处世等方面的诗文，共6万余字，补白64处。计有古文71则；古诗47首；药联等133副；诗话等10则。能多为读者做点工作，自己就十分乐意，特此补记。

编 者 1991年6月11日

目 录

一、医师章	《周礼》	(1)
二、秦医缓和	《左传》	(4)
三、《素问》三则	《素问》	(8)
四、《灵枢》三则	《灵枢》	(12)
五、解蔽	《荀子》	(15)
六、尽数	《吕氏春秋》	(18)
七、精神训	《淮南子》	(21)
八、楚惠王吞蛭辨	王 充	(24)
九、扁鹊仓公列传	司马迁	(26)
十、华佗传	陈 寿	(36)
十一、郭玉传	范 曄	(44)
十二、宋清传	柳宗元	(47)
十三、孙思邈传	《新唐书》	(49)
十四、东垣老人传	硯 坚	(52)
十五、丹溪翁传	戴 良	(55)
十六、李时珍传	顾景星	(61)
十七、徐灵胎先生传	袁 枚	(65)
十八、七发	枚 乘	(70)
十九、思贤	王 符	(75)
二十、养生论	嵇 康	(79)
二十一、道意	葛 洪	(84)
二十二、神灭论	范 缜	(87)
二十三、与崔连州论石钟乳书	柳宗元	(94)
二十四、表医者郭常	沈亚之	(97)
二十五、述医	龚鼎臣	(99)
二十六、赠医师葛某序	宋 濂	(102)
二十七、赠医师何子才序	高 启	(104)
二十八、与薛寿鱼书	袁 枚	(106)
二十九、大医精诚	孙思邈	(109)
三十、汗下吐三法该尽治病论	张从正	(113)
三十一、标幽赋	窦汉卿	(117)

三十二、不治已病治未病论	朱震亨(123)
三十三、张仲景伤寒立法考	王 履(125)
三十四、诸医论	吕 复(128)
三十五、不失人情论	李中梓(130)
三十六、病家两要说	张介宾(135)
三十七、小儿则总论	张介宾(139)
三十八、用药如用兵论	徐大椿(141)
三十九、《理渝辨义》二则	吴尚先(144)
四十、《汉书·艺文志》序及方技略	班 固(146)
四十一、《伤寒论》序	张 机(150)
四十二、《脉经》序	王 熙(153)
四十三、《甲乙经》序	皇甫谧(155)
四十四、《新修本草》序	孔志约(158)
四十五、《黄帝内经素问注》序	王 冰(161)
四十六、《良方》自序	沈 括(164)
四十七、《本草纲目》原序	王世贞(169)
四十八、《类经》序	张介宾(172)
四十九、《医方集解》序	汪 昂(178)
五十、《伤寒论注》自序	柯 琴(181)
五十一、《串雅》序	赵学敏(184)
五十二、《温病条辨》叙	汪廷珍(188)
五十三、上东垣先生启	罗天益(193)
五十四、菊	李时珍(195)
五十五、医案三则	俞 震等(197)
五十六、医话三则	顾翎熊等(201)
五十七、韩康与壶翁	范 晔(204)
五十八、鉴药	刘禹锡(206)
五十九、药戒	张 耒(209)
六十、鼻对	方孝孺(212)
六十一、《周易》三则	《周易》(215)
六十二、洪范	《尚书》(218)
六十三、《诗经》三首	《诗经》(221)
六十四、蹇叔哭师	《左传》(226)
六十五、勾践栖会稽	《国语》(228)
六十六、触龙说赵太后	《战国策》(234)
六十七、《老子》三章	《老子》(238)
六十八、《论语》十则	《论语》(241)
六十九、兼爱(中)	《墨子》(244)

七十、齐桓晋文之事	《孟子》(248)
七十一、逍遥游	《庄子》(255)
七十二、天论	《荀子》(259)
七十三、五蠹	《韩非子》(263)
七十四、疑似	《吕氏春秋》(267)
七十五、大同	《礼记》(269)
七十六、哀郢	《楚辞》(272)
七十七、风赋	宋玉(275)
七十八、谏逐客书	李斯(278)
七十九、李将军列传	司马迁(282)
八十、苏武传	班固(291)
八十一、陈情表	李密(300)
八十二、兰亭集序	王羲之(303)
八十三、涉务	顾之推(305)
八十四、滕王阁序	王勃(308)
八十五、进学解	韩愈(312)
八十六、《五代史·伶官传》序	欧阳修(316)
八十七、前赤壁赋	苏轼(318)
八十八、唐诗三首	李白等(321)
八十九、宋词四首	李清照等(331)
九十、高祖还乡	睢景臣(336)

附：【补白】

一、《礼记·学记》一则	《礼记》(3)
二、美疢不如恶食 公孙侨论晋侯疾	《左传》(11)
三、养生要诀	胡文煊《寿养丛书》(14)
四、医工论	《小儿卫生总微论方》(17)
五、养生铭	孙思邈(23)
六、扁鹊见秦武王…《战国策》 扁鹊换心…《列子》 扁鹊与灵巫	《新语》(35)
七、华佗论	刘禹锡(43)
八、《大学》二则	《大学》(46)
九、敌 戒	柳宗元(48)
十、大医习业	孙思邈(51)
十一、李杲传	宋 濂(54)
十二、医家诗二首	朱丹溪 李时珍(60)

- 十三、徐大椿传.....《清史稿》(64)
- 十四、龟虽寿.....曹操(74)
- 十五、止母念佛.....浮白斋主人《雅谑》 说谎老君.....冯梦龙《广笑府》(86)
- 十六、范 缜.....司马光《资治通鉴》(93)
- 十七、乖气致戾.....百一居士《壶天录》(98)
- 十八、蜀僧善晓.....孙光宪 艾子.....《艾子杂说》 越巫.....方孝儒(101)
- 十九、王祚问寿.....王钰《默记》(105)
- 二十、将军赴汤救袁枚.....《中国医药报》(108)
- 二一、医家五戒十要.....陈实功(112)
- 二二、针术.....《集异记》(122)
- 二三、医不贪色 笔针.....张杲《医说》(124)
- 二四、医箴二则.....龚 信(127)
- 二五、张景岳传.....黄宗羲(134)
- 二六、孙子传.....《史记》(143)
- 二七、夫妻药信.....褚人获(145)
- 二八、焚书坑(诗).....章 碣(149)
- 二九、说疫气.....曹 植(152)
- 三十、王叔和传.....《医林列传》 高湛《养生论》(154)
- 三一、皇甫谧传.....《晋书》(160)
- 三二、《梦溪笔谈》二则.....沈 括(168)
- 三三、《郁离子》三则：蜀贾卖药 粤人得菌 封人割瘕.....刘 基(171)
- 三四、祝医四则.....缪希雍(180)
- 三五、医药对联选(一).....(183)
- 三六、医药对联选(二).....(187)
- 三七、叶香岩传.....沈德潜(192)
- 三八、笑话四则.....江盈科等(194)
- 三九、养生诀.....苏轼 药名·闺情.....陈亚善(200)
- 四十、庸医速报.....徐春甫(205)
- 四一、刘禹锡诗五首：①游玄都观 ②再游玄都观 ③西塞山怀古.....刘禹锡(211)
- ④酬乐天扬州初逢席上见赠 ⑤楚州开元寺北构记
- 四二、医 原(节).....方孝儒(214)
- 四三、刻苦治学联(一)(27副).....(217)
- 四四、刻苦治学联(二)(23副).....(220)
- 四五、诗话四则.....薛 雪等(225)
- 四六、文天祥诗四首：①过零丁洋 ②和朱松坡.....文天祥(233)
- ③赠蜀医钟正甫 ④正气歌
- 四七、《老子》三则：①千里之行，始于足下 ②圣人不病.....《老子》(240)
- ③信言不美，美言不信

- 四八、孔子姓名的由来.....史良朴 (243)
- 四九、为人处事联 (46副)..... (247)
- 五十、舜发于畎亩之中.....《孟子》 (254)
- 五一、不龟手之药.....《庄子》 (258)
- 五二、以百姓为天.....《说苑》 (262)
- 五三、顾炎武文三则: ①人之为学, 不日进则日退 ②圣人之道如之何.....顾炎武 (274)
③侵谄日炽, 刚克消亡
- 五四、咏物诗六首: ①题菊花 ②病牛 ③梅花.....黄 巢等 (281)
④墨梅 ⑤咏煤炭 ⑥咏石灰
- 五五、有关咏李广诗二首.....王昌龄 戚继光 (290)
- 五六、苏武庙 (诗).....温庭筠 (299)
- 五七、观书有感 (二首).....朱 熹 (302)
- 五八、近代诗十二首.....龚自珍等 (304)
- 五九、狐卷子论五不足恃.....韩 愈 (307)
- 六十、左迁至蓝关示侄孙湘.....韩 愈 (315)
- 六一、今日歌.....文徵明 明日歌.....钱 泳 (317)
- 六二、过华清宫绝句二首.....杜 牧 (330)
- 六三、求知的三种境界.....王国维 (335)
- 六四、诗一首.....郑板桥 联一副.....蒲松龄 (337)

一、医师章

【课文今译】

医师掌管医药的行政措施与法令，聚集储备药物来供应医疗工作的需要。凡是国内有内科和外科疾病的人到医师处（求医），（医师）就（分别地）派遣（内科或外科）医生给他们治疗。到年终，（医师）就检查考核医生们的医疗成绩，根据（其疗效高低）来作为制定他们薪俸等级（的标准）：十治十愈，（疗效百分之百的）为上等，治十误一，（疗效百分之九十的）为第二等，治十误二，（疗效百分之八十的）为第三等，治十误三，（疗效百分之七十的）为第四等，治十误四，（疗效只有百分之六十的）为下等。

食医主管调配周天子的六种饭食、六种饮料、六种肉食、多种美味的食品、多种精制的酱料和八种经过特别方法配制烹调的食物。大凡（饮食的寒温有常度，可与四季相比拟）：饭食类食物的调剂要比照春季（的温度，宜温）；羹类食品的调剂要比照夏天（的温度，宜热）；酱类食品的调剂要比照秋天（的温度，宜凉）；饮料类食品的调剂要比照冬天（的温度，宜寒）大凡调味，（要与五行归类相吻合）：春季要多用一点酸味，夏季要多用一点苦味，秋季要多用一点辛味，冬季要多用一点咸味；还要用点性滑的、味甘的食品来调和（它们）。大凡肉类、饭类互相配搭的膳肴①：牛肉适宜配搭粳米，羊肉适宜配搭黍米，猪肉适宜配搭稷米，狗肉适宜配搭小米，鹅肉适宜配搭麦米，鱼肉适宜配搭菰米。凡是贵族阶层的饮食都普遍仿照这种调配的方法。

疾医负责调理治疗百姓的疾病。一年四季都有时令性的流行病：春季有酸削感的头痛病，夏季有疮疥等皮肤病，秋季有发冷怕寒的疟寒病，冬季有咳嗽气喘病。（疾医）用五味、五谷、五药来调理和治疗他们的疾病。根据（病人的）五气、五声、五色来诊断其能治还是不能治；同时还根据九窍开闭有无异常变化观察病人，在上述两诊之外，又根据九脏脉象搏动的情况诊察病人②。凡是百姓中有病的人，就分别给他们治疗。（对于）夭亡和老死的病人，就要分别写出他们死亡的原因，并且要呈报给医师。

疡医掌管肿疡、溃疡、金疡、折疡等病的外敷用药和拔除脓血、销蚀恶肉的药剂。大凡治疗（各种各样的）疡病，是用（胆矾、丹砂、雄黄、礞石、磁石烧炼的）“五毒之药”（敷贴）去攻治它，用（麻、黍、稷、麦、豆）五谷类的食物（给病人吃）去调治它，用（草、木、虫、石、谷）五类药物去治疗它，（还）用（醴、酒、饴蜜、姜、盐等）五种不同性味（的食物）来调节病体，（助成药力）。大凡药味（的性能与用药方法），是用酸味的药物滋养骨，用辛味的药物滋养筋，用咸味的药物滋养脉，用苦味的药物滋养气，用甘味的药物滋养肉，用滑性的药物滋养孔窍。凡患疡病的人，都能从疡医处得到他们治病的药

物。

兽医主管治疗家畜的内科疾病和外、伤科疾病。大凡治疗家畜的内科疾病，要先（给病畜）灌服（药物），并且一方面使它走动走动，一方面又要（使它或急或缓地）趋行有节，借以活动它的脉气，观察它表现出来的病状，从而（进一步）对它调养治疗③。大凡治疗家畜的伤病，除（用药）灌洗患处外，还要（使用刀具）刮去脓血和腐肉，以便消除它的病毒，然后才给它敷药，对它护理调养，对它（认真）饲养。凡是家畜有内科疾病的、有外、伤科疾病的，（医师就）派遣（兽医）给它治疗。（病畜）死了，（医师）就计算其数量的多少（作为兽医升降等级的依据），来（分别）升降他们的薪俸等级。

【补充注释】

①凡会膳食之宜：“宜”，膳肴。《尔雅·释言》：“宜，肴也。”邢昺疏：“谓肴饌也。”

李巡曰：“宜，饮酒之肴也。”郝懿行曰：“今按《周礼·食医》：凡会膳食之宜。是膳肴称宜。”

②两之以九窍之变，参之以九脏之动：“两之以九窍之变”，即“以九窍之变两之”，“以”字组成的介宾词组摆在状语位置来译。以，根据。变，变化，开闭异常。两，用如动词，谓同时诊察。贾疏：“言两者，谓九窍与所视为两。”之，代病人。意谓既诊视五气、五声、五色，同时又根据九窍开闭有无变化观察病人。

“参之以九脏之动”，即“以九脏之动参之”。以，根据。参，用如动词，指从第三方面去诊察。贾疏：“两与九脏为参。”之，代病人。意谓在上述两诊之外，又根据九脏脉象搏动的情况诊察病人。

③凡疗兽病，灌而行之，以节之，以动其气，观其所发而养之：“灌而行之”，（给病畜）灌服（药物），并且使它走动走动。灌，指灌药。行，使……行走，不及物动词使动用法。之，代病畜。“以节之”，而且（或急或缓地）趋行有节。以，且，并列连词。“以动其气”，借以活动它的脉气。以，目的连词，借以，以便。“观其所发而养之”，观察它表现出来的病状，从而（进一步）对它调养治疗。

注疏：“疗兽畜必灌行之者，为其病状难知，灌以缓之，且强其气也。节，趋聚之节也。气谓脉气。既行之，乃以脉视之，以知所病。为，于伪反。聚，本亦作骤，同仕教反。”

【语言分析】

古今字

- ①“共”同“供”。聚毒药以共医事。
- ②“羞”同“馐”。食医掌和……百羞。
- ③“齐”同“剂”。八珍之齐。以下四个“齐”字同。
- ④“藏”同“脏”。参之以九藏之动。

通假字

- ①“全”通“痊”。十全为上。
- ②“放”通“仿”。君子之食恒放焉。

③“漱”通“嗽” 冬时有嗽上气疾。

④“祝”通“注” 折疡之祝药。

⑤“劓”通“刮”。 劓杀之齐。

异体字

①“眡”同“视” 凡食齐眡春时（以下三个眡字同）。“眡、眡、眡”，均为“视”的异体字。

②“菰”同“菰” 鱼宜菰

活用如动词

①然后药之：药，给……敷药。名词带代词“之”作宾语，活用如动词。

②两之以九窍之变，叁之以九脏之动：两、叁，均为数词带宾语，活用如动词。

不及物动词使动用法

灌而行之。行，使……行走。

为动用法

①使医分而治之；②凡民之有疾病者，分而治之；治，给……治疗；为……治疗。

【补 白】一

《礼记·学记》（节）

【原文】

玉不琢，不成器；人不学，不知道。是故，古之王者，建国君民，教学为先。《兑命》曰：“念终始典于学”，其此之谓乎！

虽有佳肴，弗食不知其旨也；虽有至道，弗学不知其善也。是故，学然后知不足，教然后知困。知不足，然后能自反也；知困，然后能自强也。故曰：教学相长也。《兑命》曰：“学学半”，其此之谓乎！

【译文】

玉石不经过雕琢，是不能成为玉器的；（同样），人们不通过学习，就不能够懂得道理。所以，古时候的帝王，建立国家，统治人民，无不先从教育入手。（《尚书》）《兑命篇》说：“念念别忘教育”，大概说的就是这个道理吧！

即使有了美味的菜肴，不吃是不能知道它的美味的；（同样），即使有了最好的道理，不学习是不能知道它的好处的。所以，只有通过学习才能知道自己的不够，只有担任教学工作才会真正感到困惑。知道不够，才能回头鞭策自己；感到困惑，才能不断努力钻研。所以说：教与学是相辅相成的。《兑命篇》说：“教与学是一件事情的两个方面”，大概说的就是这个意思啊！

二、秦医缓和

【课文今译】

（鲁成公十年）晋景公梦见（一个）大恶鬼，（恶鬼）披散着的头发，一直拖到地上，两手捶胸，双脚跳跃着说：“杀害了我的子孙，（你的行为）是不合道义的。我向上帝请求（报仇）已经获准了！”（说着，恶鬼便）毁坏大门和寝宫的门冲到里面。景公害怕，忙躲进内室去。（那恶鬼）又撞破了内室的门。（这时），景公被惊醒了，便召来桑田地方的巫师（占卜圆梦）。巫师所说的和景公梦见的一样。景公问道：“吉凶怎样？”巫师回答说：“（君王您）恐怕吃不到新收的麦子。”

晋景公患了重病，（派人去）向秦国请求医生（来治疗）。秦桓公叫医缓去给他治病。（医缓）还没有到达，景公又梦见所患的“疾”变作两个小孩子，（其中一个）说：“医缓是个技术很高超的医生！（他来）恐怕会伤害我们，怎么躲避他呢①？”其中另外一个说：“躲在胃（膈膜）的上边，膏（心尖）的下边，（他）能把我们怎么样？”医缓到达，（诊视了景公的病情后）说：“这病不能治了，它在膈膜的上面，心尖的下面；用灸法攻治它不行，用针刺治疗它又达不到，药物的力量也到不了那里，（所以）不能治了。”晋景公（听他说的与自己所梦相符，便惊叹地）说：“真是高超的医生啊！”（于是）丰厚地赐赠给他礼物就让他回去了②。

六月七日，晋景公要尝新麦，就命令主管公田的官员献来，又指命厨师制成麦食，然后召来桑田巫人，把烹制好的新麦食物给他看后把他杀了。将要进食时，（景公）忽然感到腹胀，便上厕所去，以致气陷虚脱而死。（那天）有一个内侍宦官在快天亮的时候梦见自己背着景公上天，到了中午，他从厕所里把景公的尸体背出来，于是就把（他）作陪葬人（活埋了）。

（鲁昭公元年）晋平公（患病，）向秦国求医，秦景公派医和去为他诊治。（医和诊断后）说：“病不能治了，这叫做（过分）贪溺女色，会得像蛊一样的病。不是鬼神为祟，也不是饮食不节造成，而是由于被女色迷惑以致丧失心志。良臣将要死去，上天也不能佑助。”晋平公说：“女色不能亲近吗？”（医和）回答说：“对女色要有节制。（譬如）前代圣王的音乐，是用来节制各种事情的，所以有（宫、商、角、徵、羽）五声的节奏。（五声）或慢或快，有始有终地递相连接，调和而成中和之声，（一曲终了），然后停止下来。五声停下后，就不允许再弹奏了。如果这个时候再弹，就会出现繁复混杂的手法和浮靡不正的声音，使人心志淫乱，耳里充满（不正之音），就会丧失平和之性，君子是不听这种声调的。其他事情也像音乐一样（不可失去节制）。一到过度，就应该停止，不要因此而产生病患。君子